

Юридическая терминология в русском и английском языках

Мусадова Эльза Сергеевна

Студент (бакалавр)

Чеченский государственный университет, Факультет иностранных языков, Грозный,
Россия

E-mail: bubu_yu@mail.ru

Одним из ключевых аспектов правовой науки и практики является юридическая терминология. Она способствует отображению специфики законодательства и правовых норм и процессов различных государств. Как и любой другой язык русский и английский языки обладают своими уникальными качествами в юридической терминологии, которые отражают культурные и исторические реалии народа.

Юридическая терминология - это подмножество технического языка, который играет очень важную роль в общении между практикующими юристами, но мы должны признать, что существуют также различия между языками, которые могут создавать помехи в процессе понимания и перевода юридических документов. Как форма технического языка, юридическая терминология состоит из слов, фраз и идиом, которые имеют конкретные значения в законе.

Переводчикам-практикантам хорошо известно о несовпадении терминологических систем русского, английского (британского и американского вариантов) и французского языков. Значительную проблему составляет наличие нескольких «переводных» юридических терминосистем, предлагающих разную интерпретацию британских и американских терминов.[1]

К примеру:

Министр Внутренних Дел - (Br.e) Home Secretary, (Am.e) Secretary of the Interior;

Уголовное право - (Br.e) Crown Law, (Am.e) Criminal Law;

Труп - (Br.e) corpse, (Am.e) cadaver;

Тюрьма - (Br.e) gaol, (Am.e) jail.

Основной проблемой переводчиков является отсутствие терминологического аппарата. Даже обладая хорошим уровнем иностранного языка, переводящий может быть в неведении всех его тонкостей.

Так правовая система Великобритании основана на монархической форме правления, когда в США особенностью, накладывающую отпечаток на юриспруденцию, терминологию и на язык права, является избрание органов власти народом.

Если главной целью служит передача, по возможности, точного значения термина с минимальной долей неувязки, то проблему можно решить путем выявления единственного адекватно сгенерированного английского понятия на каждый русский термин.

Подводя итог, следует отметить, что изучение и сравнение юридической терминологии в русском и английском языках способствует пониманию различий в правовых системах, расширению кругозора и улучшению коммуникации в международном правовом сообществе.

Источники и литература

- 1) Гамзатов М.Г. Английская и русская юридическая терминология в сравнительно-сопоставительном аспекте. <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskaya-i-russkaya-yuridicheskaya-terminologiya-v-sravnitelno-sopostavitelnom-aspekte-1?ysclid=lskp0edewt326517849>